

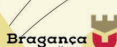
III Colóquio Internacional de línguas Estrangeiras (CILE)

Politicamente incorreto: será o mundo dos políglotas?

Livro de Resumos



INSTITUTO POLITÉCNICO DE BRAGANÇA
Escola Superior de Educação



Hotel Santa Apolónia

Bragança
outubro de 2019

Ficha Técnica

Título: III Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras: Livro de Resumos

Editores: Alexia Dotras Bravo *Instituto Politécnico de Bragança*
Ana Maria Alves *Instituto Politécnico de Bragança*
Cláudia Martins *Instituto Politécnico de Bragança*
Dominique Guillemin *Instituto Politécnico de Bragança*
Elisabete Mendes Silva *Instituto Politécnico de Bragança*
Isabel Chumbo *Instituto Politécnico de Bragança*

Edição: Instituto Politécnico de Bragança · 2019

5300-253 Bragança · Portugal

Tel. (+351) 273 303 200 · Fax (+351) 273 325 405

www.ipb.pt

Execução: Serviços de Imagem do Instituto Politécnico de Bragança

Capa: Fernando Vilela · Serviços de Imagem da ESE

ISBN: 978-972-745-266-8

Versão online: <http://hdl.handle.net/10198/19800>

Comissão Organizadora:

Alexia Dotras Bravo
 Ana Maria Alves
 Cláudia Martins
 Dominique Guillemain
 Elisabete Mendes Silva
 Isabel Chumbo

Comissão Científica:

Alexia Dotras Bravo, ESE, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Ana Cláudia Gonçalves, Escola Superior de Hotelaria e Turismo do Estoril, Portugal
 Ana Cristina Mendes, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugal
 Ana Isabel Moniz, Universidade da Madeira, Portugal
 Ana Maria Alves, ESE, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Blanca Ripoll Sintes, Universidade de Barcelona
 Carla Gomes, Escola Superior de Hotelaria e Turismo do Estoril, Portugal
 Carlos Pazos-Justo, ILCH, Universidade do Minho, Portugal
 Cláudia Martins, ESE, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Diego Santos Sánchez, Universidad Complutense de Madrid, Espanha
 Dominique Faria, Universidade dos Açores, Portugal
 Dominique Guillemain, ESE, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Elisabete Mendes Silva, ESE, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Fernando Ferreira Alves, Universidade do Minho, Portugal
 Francisco José Fidalgo Enríquez, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal
 Graça Bigotte Chorão, ISCAP, Instituto Politécnico do Porto, Portugal
 Isabel Chumbo, ESE, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Isabel Joana Aguiar, ESE, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 José Ignacio Vázquez Diéguez, Universidade da Beira Interior, Portugal
 Luciana Cabral Bessa, ESE, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Manuel Moreira da Silva, ISCAP, Instituto Politécnico do Porto, Portugal
 Margarida Coelho, ESTG, Instituto Politécnico de Portalegre, Portugal
 Margarida Morgado, ESE, Instituto Politécnico de Castelo Branco, Portugal
 María Antonia Mezquita Fernández, Universidad de Valladolid
 María del Carmen Arau Ribeiro, Instituto Politécnico da Guarda, Portugal
 Maria de Jesus Cabral, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugal
 Marta Saracho Arnáiz, Instituto Politécnico do Porto
 Mark Daubney, ESECS-IPLeiria & CICS.NOVA.IPLEIRIA, Portugal
 Sofia Bergano, ESE, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Reinaldo Silva, Universidade de Aveiro
 Zaida Vila Carneiro, Universidad de Castilla la Mancha, Espanha

Apoios: APEF & ReCLes.pt

Índice

SESSÕES PLENÁRIAS

Mightier than the sword: do polyglots rule the world?.....	17
Alexandra Assis ROSA	

La cultura derriba fronteras: el caso de Joseph Peyré, un escritor transpirenaico.....	18
Dolores THION Soriano-Mollá	

OS ESCRITORES POLIGLOTAS

Le polyglottisme pour l'ouverture des frontières, le rapprochement des peuples et des cultures. Regards de Stefan Zweig et Romain Rolland	21
Ana Maria ALVES	

Eruditos políglotas: de Carolina Michaëlis a Francisco Manuel Alves y su relación con la cultura gallega.....	23
Alexia DOTRAS Bravo	

Beyond Exoticism: Joy Kogawa's Use of Japanese in Obasan.....	25
Teresa GIBERT	

Les mots rares dans la poésie d'Aimé Césaire	27
Dominique GUILLEMIN	

Quando as línguas morrem todos os días: A sagaz perceção de Jorge de Sena à luz da literatura luso-americana	28
Reinaldo SILVA	

AS LÍNGUAS MENORIZADAS VS. LÍNGUAS PRESTIGIADAS

Eterna noite de pedra de la lengua y cultura gallegas.....	33
María Jesús BOTANA Vilar	

Programas de educación bilingüe. El papel de la lengua minoritaria en la Comunidad Valenciana	35
Silvia Maria CHIREAC	
Anna DEVÍS Arbona	

Redes de aprendizaje: alumnos, maestras y profesores universitarios. Evaluación de una experiencia de innovación en lengua minoritaria.....	36
Silvia Maria CHIREAC	

Contacto de línguas e substitución lingüística: unha ollada sobre a documentación notarial galega medieval.....	37
Pedro DONO López	

Parler en jòal malgré tout.....	38
Esther GABIOLA Arrizubieta	

Dead or alive? a brief study on the retranslation of ancient classics.....	39
Laura ACEVEDO	

Le polyglottisme pour l'ouverture des frontières, le rapprochement des peuples et des cultures. Regards de Stefan Zweig et Romain Rolland

Ana Maria ALVES

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

Centro de Línguas e Literaturas da Universidade de Aveiro, Portugal

amalves@ipb.pt

Résumé

« J'ai aimé les écrivains qui, comme Thomas Mann, Stefan Zweig Romain Rolland, sans cesser d'écrire en leur langue, parlaient européen. » (Morin, 1987, p. 11). Stefan Zweig voit l'Europe comme une nouvelle Tour de Babel, symbole du dialogue des nations, à rebâtir éternellement. Une Tour défaite par l'histoire mais s'élevant toujours plus haut grâce aux artisans polyglottes. Dans son article intitulé *La tour de Babel*, Zweig, qui maîtrisait parfaitement le français, l'anglais et l'italien, à l'écrit et à l'oral, adjure l'élite européenne tels Romain Rolland ou encore Emile Verhaeren, entre autres, à l'union. Pour ces écrivains, il est question d'« assembler les âmes fraternelles et libres du monde entier » (Rolland, 1926, p. 61). D'après Serge Niemetz, Zweig défend une société cosmopolite caractérisée par la diversité des langues, des religions et des cultures « riant et chahutant dans toutes les langues » (Niemetz, 1991, p. 281) car comme le défendait Sigmund Freud « la langue [...] n'est pas un vêtement, mais votre propre peau » (Freud, 1936, p. 162). Notre propos est de démontrer combien Stefan Zweig s'est investi dans son rôle de médiateur entre cultures et a développé, à travers l'Europe entière, un réseau d'amitiés choisissant Romain Rolland comme guide spirituel qui, lui aussi s'affirmait comme « Européen » comme « un citoyen du monde ». Traversant les frontières qui séparent les personnes, les littératures, les cultures et les nations, l'écrivain s'est investi dans son rôle de médiateur entre cultures.

Mots-clefs: polyglotte, intellectuels, ouverture, frontière, déplacement, identité.

Note biographique

Ana Maria Alves est maître de conférences au Département de Langues Étrangères de l'Institut Polytechnique de Bragança – École Supérieure d'Éducation (Portugal). Elle est membre intégré du CLLC (Centre de Recherche en Langues, Littératures et Cultures) de l'Université de Aveiro. Depuis 2005, elle est membre de la Société des études céliniennes et participe aux colloques internationaux consacrés à l'étude de l'ensemble de l'œuvre de Louis-Ferdinand Céline. En 2003, dans le cadre du Master en Culture Française, elle soutient une thèse intitulée *De l'antisémitisme chez Louis-Ferdinand Céline*, à l'Université de Aveiro. En 2009, elle soutient, dans la même université, sa thèse de Doctorat en Culture: *Guerre et Exil chez Louis-Ferdinand Céline*. Ses domaines de recherche sont la France des années quarante: Refuge privilégié pour les intellectuels et les artistes antinazis, le roman français contemporain, la sociologie des intellectuels, la culture et la

problématique identitaire et le discours de l'exil. Elle fait, par ailleurs, partie du bureau de l'APEF (Association Portugaise d'Études Française) et responsable de la mise en ligne de la revue [<https://carnets.revues.org/271>]